

E957 - The Mystery-Solving Water Taxi (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Conan

A man named Kadowaki Eiji-san was murdered.

[00:06] Conan

Eiji-san was a man with a bad reputation
who was often taken into police custody.

[00:11] Conan

He also allegedly abused his mother,

[00:14] Conan

while his older brother Kadowaki
Yuichi-san protected her.

[00:19] Conan

He was suspected of killing
his younger brother

[00:23] Conan

to protect his mother from
his repeated acts of violence,

[00:27] Conan

but his alibi was verified,
and Yuichi-san was released.

[00:31] Conan

Meanwhile, another suspect emerged.

[00:36] Yasuko

This is Takase-kun.

[00:38] Conan

Takase Rintaro-san, one of Yasuko-san's
students from when she was a teacher.

[00:45] Takase

Kadowaki Yasuko-sensei?

[00:47] Takase

Yeah, of course I remember her.

[00:50] Takase

I was a rowdy kid.

[00:54] Takase

She scolded me all the time.

[00:58] Takase

Honestly, I hated her.

[01:02] Takase

But that was twenty years ago.

[01:07] Megure

What? He has an alibi?

[01:10] Takagi

Yes, sir.

[01:11] Megure

I see.

[01:16] Takase

I told you so.

[01:19] Takase

I didn't do it.

[01:22] Takase

Well, I'm leaving now.

Good luck with your job.

[01:27] Megure

Wait a minute.

[01:31] Megure

Megure here.

[01:33] Megure

What? A fire at the Kadowaki family residence?

[01:42] Conan

That night, there was a fire at
the Kadowaki family residence,

[01:46] Conan

and the mother Yasuko-san was killed.

[01:52] Conan

Right now at this moment,
light pierces the darkness!

[01:54] Conan

Overcome all limits with
your cool reasoning skills!

[01:56] Conan

A complicated family situation
and a former student and suspect.

[01:58] Conan

With a fire layered on top of that,
the truth is hard to see.

[02:00] Conan

Always determining the one truth

[02:02] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[02:04] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Mystery-Solving Water Taxi
(Part Two)

[03:48] Conan

"The Mystery-Solving Water Taxi, Part Two!"

[03:54] Employee

I told the cops who came
yesterday about that customer.

SIGN Three Hours ¥3330 All You Can Eat & Drink!! Nebada Brewery

[04:00] Employee

He sat in that corner seat for the
three-hour all you can eat and drink.

[04:05] Kogoro

You're sure it was from eight to eleven?

[04:09] Employee

Yeah. We even checked the security cameras.

[04:12] Conan

Hey.

[04:13] Conan

Which side was Takase-san sitting on?

[04:17] Employee

I think it was that side.

[04:21] Kogoro

What does it matter?

[04:24] Conan

So his back was facing the other customers.

[04:27] Conan

We should check the security
cameras next, right?

[04:31] Kogoro

Yeah. Can we?

[04:34] Employee

Sure.

[04:37] Kogoro

That's definitely Takase.

[04:40] Conan

And the time is 8:01.

[04:42] Kogoro

Next let's check three hours later at 11.

[04:45] Conan

Yeah.

[04:47] Kogoro

Hey, can't you make it go any faster?

[04:51] Conan

Yeah, but...

[04:53] Kogoro

What?

[04:55] Conan

Oh, sorry. Wrong person.

[04:57] Kogoro

Jeez.

[04:58] Conan

Their builds looked similar.

[05:01] Kogoro

Idiot.

[05:02] Kogoro

He's wearing totally different clothes.

[05:05] Kogoro

He's got glasses, too.

[05:07] Kogoro

Look closely.

[05:08] Conan

Okay. Huh?

[05:11] Kogoro

What now?

[05:12] Conan

Look. He came back out
in less than ten minutes.

[05:17] Employee

It seemed like he was meeting someone.

[05:21] Employee

He checked inside the shop,
but no one was there.

[05:23] Employee

He said he'd come again and left immediately.

[05:26] Employee

He came back about an hour and a half
later, but there was still no one there.

[05:32] Employee

He said he got the date wrong and left.

[05:35] Kogoro

Huh. Sounds like a real scatterbrain.

[05:38] Employee

Right? Isn't it funny?

[05:42] Employee

Come to think of it, we got an even
stranger customer the other day.

[05:45] Conan

Look at this.

[05:46] Kogoro

What? Did you find something?

[05:49] Conan

Yeah.

[05:50] Conan

This is the second time that person came,

[05:54] Conan

and this is when he left.

[05:57] Kogoro

What about it?

[05:59] Conan

I'll play it again. Watch his face.

[06:05] Conan

This is when he came after nine.

You can see his face, right?

[06:09] Conan

And this is when he left. He's facing downwards so you can't see it.

[06:13] Conan

This is when he came back an hour and a half later.

[06:17] Conan

You can't see his face clearly here either.

[06:19] Conan

And this is the last time he left.

[06:22] Conan

You can clearly see his face, and he seems to have a satisfied smile.

[06:26] Conan

Isn't it strange for him to be satisfied if he got the day of his meet-up wrong?

[06:31] Kogoro

When did he first leave and return?

[06:35] Conan

He first left at 9:08 and came back at 10:35.

[06:41] Kogoro

9:08 to 10:35.

[06:45] Kogoro

That's about an hour and a half.

[06:47] Kogoro

Hey.

[06:48] Kogoro

From here to the crime scene...

[06:50] Conan

It's about a thirty minute walk.

[06:53] Kogoro

So that's how it is.

SIGN Three Hours ¥3330 All You Can Eat & Drink!! Nebada Brewery

[06:58] Kogoro

Hello, Inspector?

[07:00] Kogoro

He had an accomplice.

[07:03] Kogoro

Yes, the store's security cameras caught him.

[07:07] Kogoro

Yes.

[07:08] Kogoro

I'll tell the waiter to expect you.

[07:13] Kogoro

Bye.

[07:15] Conan

Now we just need evidence
that Takase-san did it.

[07:18] Kogoro

We don't need evidence.

[07:20] Kogoro

If we tell him we've disproved
his alibi, he'll give it up.

SIGN Safety First

[07:27] Takase

Later.

SIGN Takase Rintaro (32)

Construction Site Worker

[07:33] Takase

Is that...?

[07:38] Takase

What's he doing here?

[07:43] Takase

Damn it.

[07:50] Announce

The water taxi for Asakusa is departing.

[08:05] Takase

Sucks for the great detective.

[08:09] Kogoro

So you thought you got away.

[08:15] Kogoro

The fact that you fled when
you saw me proves it.

[08:19] Kogoro

Takase Rintaro-san, you're the culprit.

[08:23] Takase

I fled?

[08:25] Takase

I just wanted to try riding the water taxi.

[08:30] Kogoro

You only have forty more minutes to crack jokes.

[08:34] Kogoro

Then this boat will arrive in Asakusa.

[08:39] Kogoro

Yes, Inspector. Mori here.

[08:42] Kogoro

Yes. I'd like to turn over
Kadowaki Eiji-san's murderer.

[08:48] Kogoro

Could you come to the water
taxi pier in Asakusa? Yes.

[08:53] Kogoro

I'll tell you more then. Bye.

[08:57] Kogoro

The alibi you've been relying
on to prove your innocence

[09:03] Kogoro

is easily constructed if you have,
for example, a friend to help you.

[09:08] Conan

Bingo.

[09:10] Kogoro

You used a person with a build
similar to yours as a stand-in.

[09:14] Takase

Ten katsu skewers and a large beer!

[09:17] Employee

Ten katsu skewers and a large beer!

[09:21] Employee

Welcome.

[09:22] Friend

I'm meeting a friend. Can I look inside?

[09:25] Employee

Go right ahead.

[09:28] Kogoro

You swapped places with
your friend in the bathroom,

[09:38] Friend

Spirit, spirit!

[09:40] Takase

Looks like he's not here. I'll be back.

[09:43] Employee

Okay.

[09:45] Kogoro

left the store, and murdered Eiji-san.

[09:50] Kogoro

Then you returned to the restaurant and
swapped places with your friend again,

[09:54] Kogoro

creating your fake alibi.

[10:00] Kogoro

Unfortunately, this is the
end of the line for you.

[10:06] Kogoro

Right. There's a fireworks show today.

[10:10] Kogoro

Listen, Takase-kun.

[10:12] Kogoro

It would be best if you came
clean and turned yourself in.

[10:17] Takase

Where's the proof?

[10:19] Conan

Not good.

[10:20] Takase

You were just saying how I could've
killed him, too, weren't you?

[10:25] Takase

What proof do you have that I did it?

[10:28] Kogoro

Well...

[10:32] Takase

I think I'll go have a beer downstairs,

[10:34] Takase

until the great detective
remembers what proof he has.

[10:42] Conan

I told you we needed evidence.

[10:44] Kogoro

Shut up.

[10:45] Kogoro

He's not getting away, damn it.

[10:48] Conan

Jeez...

[10:50] Conan

*But now that we've started this,
we have to do whatever it takes to get him.*

[11:04] Takase

A man as kind-hearted
as me could never kill a man.

[11:09] Kogoro

You called yourself rowdy just yesterday.

[11:13] Conan

Hey, mister.

[11:14] Kogoro

What?

[11:15] Conan

Let's let him talk.

[11:17] Conan

He might accidentally reveal something.

[11:24] Kogoro

Damn it. I'm having a beer, too.

[11:36] Kogoro

Hey.

[11:39] Kogoro

Give yourself up and confess already.

[11:43] Takase

But I didn't do it. I can't confess to anything.

[11:50] Conan

In that case...

[11:53] Conan

Who do you think killed
Kadowaki Eiji-san, and why?

[11:56] Takase

How should I know?

[11:59] Takase

He probably got on someone's bad side.

[12:02] Takase

I heard he was one hopeless dude.

[12:07] Conan

Really? So Eiji-san wasn't a very good person.

[12:11] Takase

But since the good brother
was around, Kadowaki-sensei—

[12:18] Takase

I gotta use the bathroom.

[12:23] Conan

So he knew.

[12:26] Conan

But if that's true, isn't it strange?

[12:30] Kogoro

What's strange?

[12:31] Conan

If he wanted to get back
at Kadowaki Yasuko-san,

[12:35] Conan

he would've killed Yuichi-san
instead of Eiji-san.

[13:00] Conan

Hey, mister.

[13:03] Takase

Oh. It's you, kid.

[13:04] Takase

Don't scare me like that.

[13:06] Conan

Were you really that rowdy
when you were a kid?

[13:10] Takase

Yeah, I guess. Bad enough that
my parents abandoned me.

[13:14] Conan

It must've been hard.

[13:17] Conan

Abandoned at home,
yelled at by teachers at school.

[13:23] Takase

You get in trouble at school, too?

[13:26] Conan

What?

[13:27] Conan

Uh, yeah. Sometimes.

[13:31] Takase

Someday you'll understand
what a blessing it is.

[13:41] Conan

I see. So that's how it is.

[13:48] Conan

But why now?

[13:53] Conan

*Why after running into her for
the first time in twenty years?*

[14:04] Kogoro

Drink up.

[14:05] Takase

Thanks.

[14:07] Kogoro

Once you finish that, confess.

[14:10] Takase

You never give up.

[14:12] Takase

I can't confess to something I didn't do.

[14:15] Kogoro

Come on!

[14:16] Conan

Hey.

[14:18] Conan

You said you ran into
Kadowaki-sensei. Where was that?

[14:23] Takase

She was there when I went to the
orthopedist for my chronic back pain.

[14:30] Takase

She was at the hospital, too.

[14:32] Takase

Full body contusions?

[14:34] Yasuko

*Th-That's right. I accidentally missed
a step on the stairs last night*

SIGN Kadowaki Yasuko (63)

Former Grade School Teacher

[14:38] Yasuko

and rolled all the way down.

[14:41] Takase

Accidentally?

[14:43] Takase

I laughed, too.

[14:46] Takase

I couldn't believe that happened
to that careful teacher.

[14:50] Conan

That's it.

[14:54] Takase

I think it was last Saturday.

[14:58] Kogoro

She must've lied on the spot.

[15:01] Kogoro

She couldn't tell her former student
that her son was abusing her.

[15:08] Conan

So that's how it is.

[15:11] Conan

Which means the fire...

[15:21] Kogoro

Wh-What? Th-This bridge...

[15:24] Announce

We just passed Ryogoku Bridge.

[15:27] Announce

The fireworks show grounds are approaching,

[15:30] Announce

so we'll be lowering the lights within the boat.

[15:31] Kogoro

Damn. Asakusa is getting closer.

[15:33] Announce

Please enjoy the sights from the windows.

[15:35] Takase

A fireworks show, huh? What fun.

[15:40] Kogoro

Damn it.

[15:41] Man

Let's go upstairs to watch the fireworks.

[15:43] Man

Good idea.

[15:44] Woman

We should go upstairs, too.

[15:46] Woman

Yeah, let's.

[15:47] Woman

I'm so excited.

[15:52] Kogoro

Damn it!

[15:53] Kogoro

I told the inspector to come.

[15:56] Kogoro

There's no turning back now.

[15:58] Takase

Too bad, Detective.

[16:04] Kogoro

Jeez. Who's calling? I'm busy.

SIGN Incoming Call Inspector Megure

[16:08] Kogoro

I-Inspector Megure?

[16:11] Kogoro

Crap!

[16:11] Kogoro

What do I do, what do I do, what do I do?

[16:15] Kogoro

Yes, hello! Mori here!

[16:18] Kogoro

Yes. No, of course not.

[16:22] Kogoro

In just a few more minutes...

[16:25] Kogoro

Yes.

[16:27] Kogoro

What? What do you mean?

[16:35] Kogoro

Damn. That just leaves this.

[16:38] Kogoro

Takase!

[16:40] Takase

What? Did you find the evidence?

[16:43] Kogoro

I don't have any.

[16:44] Kogoro

I'll force it out of you if I have to.

[16:48] Takase

What's gotten into you?

[16:53] Takase

Hey, are you okay?

[16:56] Kogoro

Takase-san.

[16:59] Kogoro

You probably thought you were returning the favor when you killed Kadowaki Eiji-san.

[17:07] Kogoro

When even your own parents had abandoned you,

[17:10] Kogoro

Kadowaki Yasuko-san was the only one who paid you any attention.

[17:15] Kogoro

You felt indebted to her because of that.

[17:21] Takase

Don't be ridiculous!

[17:22] Takase

Who would feel indebted to that woman?!

[17:25] Takase

All I had for her was hatred!

[17:27] Kogoro

When you saw her again at the hospital,

[17:31] Kogoro

you couldn't believe that careful woman could have done that.

[17:37] Kogoro

And when you began investigating the Kadowaki family, you heard a certain rumor.

[17:44] Kogoro

Yasuko-san was being abused by her younger son Eiji-san daily,

[17:50] Kogoro

and her older son Yuichi-san was trying to protect her.

[17:56] Kogoro

You had an idea.

[17:59] Kogoro

Fortunately, Yuichi-san had protected Yasuko-san from Eiji-san's violence until now.

[18:05] Kogoro

However, there was no guarantee Yuichi-san would always be there in the future.

[18:11] Kogoro

At this rate, Eiji-san might eventually kill her.

[18:15] Kogoro

Believing that, you...

[18:19] Takase

I told you, I didn't do it!

[18:22] Kogoro

When you think of it that way,
it explains what you said.

[18:26] Takase

So that was your destiny.

[18:32] Kogoro

You thought you'd saved her
from her son's violence,

[18:35] Kogoro

but in the end, she was destined to die.

[18:40] Kogoro

Isn't that what you meant?

[18:42] Takase

You're making all of this up!

[18:45] Takase

If you're so determined to pin this
on me, bring me the evidence!

[18:49] Kogoro

Takase-san.

[18:52] Kogoro

You shouldn't assume rumors are true.

[18:56] Takase

What?

[18:58] Kogoro

You ran into Kadowaki-sensei
at the hospital last Saturday.

[19:02] Kogoro

In other words, Kadowaki Yasuko-san
was injured the day before, on Friday night.

[19:10] Kogoro

But that Friday night, Eiji-san wasn't at home.

[19:16] Takagi

*Last Friday, he got drunk
and argued with a bar employee.*

[19:22] Takagi

He spent the night in jail.

[19:28] Kogoro

But since Yasuko-san was injured
regardless, there's only one explanation.

[19:35] Kogoro

It was the older brother Yuichi-san who was
abusing his mother Yasuko-san daily,

[19:41] Kogoro

and it was the younger brother

Eiji-san who was protecting her.

[19:45] Takase

Y-You can't expect me to believe that!

[19:48] Kogoro

And without Eiji-san to put the
brakes on the situation,

[19:53] Kogoro

the worst possible outcome occurred.

[19:58] Kogoro

Yasuko-san's murder at Yuichi-san's hands.

[20:04] Kogoro

Perhaps he did it for revenge.

[20:09] Yuichi

Isn't he the one who did it?!

Your former student?!

[20:16] Kogoro

Yuichi-san couldn't let go of his rage.

[20:20] Yuichi

Isn't he the one who did it?!

Your former student?!

[20:24] Yasuko

*Th-There's no way. Even the police
said they weren't sure yet.*

[20:29] Yuichi

I don't care about the police!

[20:31] Yuichi

I'm asking you!

[20:34] Yuichi

Maybe you didn't teach him well enough!

[20:37] Yuichi

Because of him, I suffered that humiliation!

[20:42] Yuichi

Damn it!

[20:49] Kogoro

After killing his mother, Yuichi-san

[20:54] Kogoro

set the house on fire to destroy the evidence.

[20:59] Takase

No. That's just your fantasy!

[21:03] Takase

What evidence is there of that?

[21:05] Kogoro

I just got a call.

[21:08] Kogoro

When asked about the unnatural way
the fire started during his deposition,

[21:13] Kogoro

Kadowaki Yuichi-san admitted to it.

[21:17] Kogoro

He killed his mother and started the fire to hide the evidence.

[21:28] Takase

No... Then what I did was...

[21:33] Takase

No... No...

[23:09] Conan

Later, Takase Rintaro-san confessed to Kadowaki Eiji-san's murder.

[23:14] Conan

He was taken away by the police officers waiting at Asakusa.

[23:22] Announce

The final water taxi from Asakusa to Hinode Pier is departing.

[23:28] Conan

Huh?

[23:31] Conan

Huh? What?

[23:34] Conan

Hey! Hey, wait!

[23:37] Conan

Mister!

[23:41] Kogoro

Huh? Fireworks ho! Huh?

Revision #1

Created 2024-03-02 09:14:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee